叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一首悼念疯狗之死的挽歌(an Elegy On The Death Of A Mad Dog) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首悼念疯狗之死的挽歌(An Elegy on the Death of a Mad Dog)

[ðə; ði]
The
这

这

[mæd][dɔːg]
Mad **Dog**
疯狂的 狗

疯狗

[wʌn] [ʌv; əv]
ONE **OF**
一 的

之一

[ɑːr] . [kældəkɑːts]
R **.** **CALDECOTT'S**
拉 . 卡尔德科特

R. CALDECOTT'S

['pɪktʃər] [bʊks]
PICTURE **BOOKS**
图片 图书

图画书

['fredrɪk] ['wɔrn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
Frederick **Warne** **and** **Co** **.** **Ltd** **.**
弗雷德里克 沃恩 和 合作 . 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

[æn; ən]['elədʒi]
An **ELEGY**
一个 挽歌

挽歌

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
on **the** **DEATH** **of**
在 这 死亡 的

逝世

[ə; eɪ][mæd] [dɔːg] .
a **MAD** **DOG** **.**
一个 疯狂的 狗 .

一条疯狗。

['rɪt(ə)n]
WRITTEN
书面

书面

[baɪ]
By
经过

经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['goʊldsmɪθ]
Dr **Goldsmith**
博士 金匠

戈德史密斯博士

['pɪktʃəd]
PICTURED
如图所示

如图所示

[baɪ]
By
经过

经过

[ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt]
R **.** **Caldecott**
拉 . 凯迪克奖

R·卡尔德科特

[sʌŋ]
SUNG
唱

唱

[baɪ]['mæstər]
By **Master**
经过 掌握

大师

[bɪl] ['prɪmrəʊz]
Bill **Primrose**
账单 报春花

比尔·普里姆罗斯

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] , [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,
Good **people** **all** **,** **of** **every** **sort** **,**
好的 人们 全部 , 的 每一个 种类 ,

都是好人，各种各样的人

[gɪv] [ɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu] [maɪ] [sɔːŋ] ;
Give **ear** **unto** **my** **song** **;**
给 耳朵 到 我的 歌曲 ;

请侧耳倾听我的歌声；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrəs] [ʃɔːrt] ,
And **if** **you** **find** **it** **wondrous** **short** **,**
和 如果 你 寻找 它 奇妙的 短的 ,

如果你觉得它短得令人惊叹，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hoʊld] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
It **cannot** **hold** **you** **long** **.**
它 不能 抓住 你 长的 .

它无法长久地困住你。

[ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [mæn] ,
In **Islington** **there** **lived** **a** **man** **,**
在 伊斯灵顿 那里 居住地 一个 男人 ,

在伊斯灵顿住着一个人，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [seɪ] ,
Of **whom** **the** **world** **might** **say** **,**
的 谁 这 世界 可能 说 ,

世人或许会这样评价他：

[ðæt] [stɪl] [ə; eɪ]['gɑːdli] [reɪs] [hiː; hi][ræn] ,

That	still	a	godly	race	he	ran	,
那	仍然	一个	敬虔的	种族	他	跑	,

他跑的仍然是一场神圣的赛程，

[hwen'eə(r),hwən-][hiː; hi] [went]

Whene'er	he	went
无论何时	他	去

无论他去

[tuː; tə] [preɪ] .

to	pray	.
到	祈祷	.

祈祷。

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

A	kind	and	gentle	heart	he	had	,
一个	种类	和	温和的	心	他	有	,

他有一颗善良温柔的心。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] ;

To	comfort	friends	and	foes	;
到	舒适	朋友们	和	敌人	;

安慰朋友和敌人;

[ðə; ði]['neɪkɪd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][klæd] ,

The	naked	every	day	he	clad	,
这	裸	每一个	天	他	覆膜	,

他每天都赤身裸体，却又穿上了衣服。

[wen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn]

When	he	put	on
什么时候	他	放	在

当他穿上

[hɪz; ɪz] [kloʊðz]

his	clothes
他的	衣服

他的衣服

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taʊn] [ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [faʊnd] :

And	in	that	town	a	dog	was	found	:
和	在	那	镇	一个	狗	曾是	成立	:

镇上发现了一只狗:

[æz; əz] ['meni] [dɔːgz][ðer; ðər][biː; bi] —

As	many	dogs	there	be	—
作为	许多	狗	那里	是	—

狗的数量越多——

[bəuθ] ['mʌŋgrəl] ,

Both	mongrel	,
两个都	杂种狗	,

都是杂种狗，

['pʌpi] ,

puppy	,
小狗	,

小狗，

[welp] ,

whelp	,
仔	,

仔，

[ænd; ənd] [haʊnd] ,

and	hound	,
和	猎犬	,

和猎犬，

[ænd; ənd][kɜːrs][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] .

And	curs	of	low	degree	.
和	曲线	的	低的	程度	.

以及低度的课程。

[ðɪs] [dɔːg][ænd; ənd][mæn][æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər] [frendz] ;

This	dog	and	man	at	first	were	friends	;
这	狗	和	男人	在	第一的	是	朋友们	;

这条狗和这个人起初是朋友;

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] [piːk] [bɪ'gæn] ,

But	,	when	a	pique	began	,
但	,	什么时候	一个	激起	开始	,

但是，当不满情绪开始滋生时，

[ðə; ði][dɔːg] , [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] ['ɛndz] ,

The	dog	,	to	gain	some	private	ends	,
这	狗	,	到	获得	一些	私人的	结束	,

这条狗为了达到某些私人目的，

[went] [mæd] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][mæn] .

Went	mad	,	and	bit	the	man	.
去	疯狂的	,	和	少量	这	男人	.

他发疯了，咬了那个人。

[ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ɔːl]

Around	from	all
大约	从	全部

周围都是

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːts]

the	neighbouring	streets
这	邻接	街道

邻近的街道

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['neɪbərz] [ræn] ;

The	wondering	neighbours	ran	;
这	好奇	邻居	跑	;

好奇的邻居们跑开了;

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][wɪts] ,

And	swore	the	dog	had	lost	his	wits	,
和	发誓	这	狗	有	丢失的	他的	智慧	,

他发誓说那条狗已经失去理智了。

[tuː; tə][baɪt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] .

To	bite	so	good	a	man	.
到	咬	所以	好的	一个	男人	.

咬人咬得真好。

[ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bəuθ] [sɔːr] [ænd; ənd][sæd]

The	wound	it	seem'd	both	sore	and	sad
这	伤口	它	似乎	两个都	疮	和	伤心

伤口看起来既疼痛又悲伤。

[tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] [aɪ] ;

To	every	christian	eye	;
到	每一个	基督教	眼睛	;

在每一位基督徒眼中;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [swɔːr] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][mæd] ,
And **while** **they** **swore** **the** **dog** **was** **mad** **,**
和 尽管 他们 发誓 这 狗 曾是 疯狂的 ,

尽管他们坚信那条狗疯了，

[ðeɪ] [swɔːr] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [daɪ]
They **swore** **the** **man** **would** **die**
他们 发誓 这 男人 会 死

他们发誓那人必死无疑

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] ['wʌndər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,
But **soon** **a** **wonder** **came** **to** **light** **,**
但 很快 一个 想知道 来了 到 光 ,

但很快，奇迹出现了，

[ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [roʊgz] [ðeɪ] [laɪd; liːd] —
That **show'd** **the** **rogues** **they** **lied** **—**
那 已显示 这 流氓 他们 撒谎了 —

那证明了那些无赖撒谎了——

[ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv][ðə; ði][baɪt] ;
The **man** **recover'd** **of** **the** **bite** **;**
这 男人 - 的 这 咬 ;

男子已从咬伤中恢复;

[ðə; ði][dɔːg][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [daɪd] .
The **dog** **it** **was** **that** **died** **.**
这 狗 它 曾是 那 死亡 .

死去的是那条狗。

['rændɔlf] [kældəkɑːts]
Randolph **Caldecott's**
兰道夫 凯迪克奖

兰道夫·凯迪克的

['pɪktʃər] [bʊks]
Picture **Books**
图片 图书

图画书

" [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['rændɔlf] [kældəkɑːts] ['drɔɪŋz] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [noʊ] ['helθi] -
" **The** **humour** **of** **Randolph** **Caldecott's** **drawings** **is** **simply** **irresistible** **,** **no** **healthy** **-**
" 这 幽默 的 兰道夫 凯迪克奖 图画 是 简单地 无法抗拒 , 不 健康 -
['maɪndɪd][mæn] , ['wʊmən] ,
minded **man** **,** **woman** **,**
有思想 男人 , 女士 ,

"兰道夫·凯迪克的画作充满幽默感，令人无法抗拒，任何心智健全的男人、女人、

[ɔːr][tʃaɪld][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] .
or **child** **could** **look** **at** **them** **without** **laughing** **.**
或者 孩子 可以 看 在 他们 没有 笑 .

或者孩子可以看着它们而不笑。

" [ɪn] [skwer] [kraʊn] 4to , ['pɪktʃər] ['kʌvərz] , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['kʌlərd] [pleɪts] .
" **In** **square** **crown** **4to** **,** **picture** **covers** **,** **with** **numerous** **coloured** **plates** **.**
" 在 正方形 王冠 4to , 图片 封面 , 和 很多的 有色 盘子 .

"方冠四开本，图画封面，内含众多彩色插图。

[wʌn][dʒɑːn]['gɪlpɪn]
1 **John** **Gilpin**
1 约翰 吉尔平

1 约翰·吉尔平

[ˌtuːˈtuː][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt]

2	The	House	that	Jack	Built
2	这	房子	那	杰克	建造

杰克建造的房子

[θriː][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

3	The	Babes	in	the	Wood
3	这	宝贝们	在	这	木头

林中孩童

[fɔːr][ðə; ði][mæd][dɔːg]

4	The	Mad	Dog
4	这	疯狂的	狗

疯狗

[faɪv] [θriː] ['dʒoʊviəl]['hʌntsmən]

5	Three	Jovial	Huntsmen
5	三	乔维尔	猎人

三个快乐的猎人

[sɪks] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns]

6	Sing	a	Song	for	Sixpence
6	唱歌	一个	歌曲	为了	六便士

6. 为六便士唱首歌

['sɛvən][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts]

7	The	Queen	of	Hearts
7	这	女王	的	红心

红心皇后

[eɪt][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ]

8	The	Farmer's	Boy
8	这	农民的	男生

农家男孩

[naɪn][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd]

9	The	Milkmaid
9	这	挤奶女工

挤奶女工

- [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] [ænd; ənd]['beɪbi] ['bʌntɪŋ]

10	Hey	-	Diddle	-	Diddle	and	Baby	Bunting
-	嘿	-	滴答	-	滴答	和	婴儿	彩旗

10 嘿-迪德尔-迪德尔和婴儿彩旗

- [ə; eɪ][frɑːg][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - [wuː] Go12

11	A	Frog	He	Would	a	-	Wooing	Go12
-	一个	青蛙	他	会	一个	-	求爱	Go12

11 他会追求一只青蛙12

[ðə; ði][fɑːks][dʒʌmps]['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrsənz] [geɪt]

The	Fox	Jumps	over	the	Parson's	Gate
这	狐狸	跳跃	超过	这	牧师的	门

狐狸跳过了牧师的门

- [kʌm] [læsiz] [ænd; ənd] [lædz]

13	Come	Lasses	and	Lads
-	来	姑娘们	和	小伙子们

13 来吧，姑娘们和小伙子们

- [raɪd] [ə; eɪ] [kɑːk] [hɔːrs] [tuː; tə] ['bænbəri] [krɔːs] , & [siː] .

14	Ride	a	Cock	Horse	to	Banbury	Cross	,	&	c	.
-	骑	一个	公鸡	马	到	班伯里	叉	,	&	c	.

14 骑着公马到班伯里十字路口等等。

- ['mɪsɪz] . ['meri] ['bleɪz]
15 Mrs . Mary Blaize
- 太太 . 玛丽 布莱兹

15 玛丽·布莱兹夫人

- [ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self]
16 The Great Panjandrum Himself
- 这 伟大的 潘詹德鲁姆 他本人

16 伟大的潘詹德鲁姆本人

[ðə; ði] [ə'bʌv] [si'lekʃənz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] , [skwer] [kraʊn] 4to , [ə'træktɪv]
The above selections are also issued in Four Volumes , square crown 4to , attractive
这 多于 选择 是 还 发布 在 四 卷 , 正方形 王冠 4to , 吸引人的
['baɪndɪŋ] .
binding .
结合 .

以上选集也以四卷本的形式发行，方冠四开本，装帧精美。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [fɔːr] ['dɪfrənt] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɪ'nuːmərəb(ə)l]
Each containing four different books , with their Coloured Pictures and innumerable
每个 包含 四 不同的 图书 , 和 他们的 有色 图片 和 无数
['aʊtlaɪn] [sketʃiz] .
Outline Sketches .
大纲 草图 .

每套包含四本不同的书，书中配有彩色图片和无数的轮廓草图。

[wʌn][ɑːr] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃər] [bʊk] [noʊ] . [wʌn]
1 R . Caldecott's Picture Book No . 1
1 拉 . 凯迪克奖 图片 书 不 . 1

1. R. 凯迪克图画书第一册

[ˌtuː'tuː][ɑːr] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃər] [bʊk] [noʊ] . [ˌtuː'tuː]
2 R . Caldecott's Picture Book No . 2
2 拉 . 凯迪克奖 图片 书 不 . 2

2. R. Caldecott 的图画书第 2 册

[θriː] [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] - ['pɪktʃər] [bʊk]
3 Hey - Diddle - Diddle - Picture Book
3 嘿 - 滴答 - 滴答 - 图片 书

嘿骗骗图画书

[fɔːr][ðə; ði][pæn'dʒændrəm] ['pɪktʃər] [bʊk]
4 The Panjandrum Picture Book
4 这 潘詹德鲁姆 图片 书

4.《潘詹德鲁姆图画书》

['rændɔlf] [kældəkɑːts]
RANDOLPH CALDECOTT'S
兰道夫 卡尔德科特

兰道夫·卡尔德科特

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
Collection of Pictures
收藏 的 图片

图片集

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [noʊ] . [wʌn]
and Songs No . 1
和 歌曲 不 . 1

以及歌曲第一首

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][eɪt]
containing **the** **first** **8**
包含 这 第一的 8

包含前8个

[bʊks] ['lɪstɪd] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ]
books **listed** **above** **with**
图书 列出 多于 和

以上列出的书籍

[ðer; ðər] ['kʌlər] ['pɪktʃərz]
their **Colour** **Pictures**
他们的 颜色 图片

他们的彩色照片

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['aʊtlaɪn]
and **numerous** **Outline**
和 很多的 大纲

以及众多大纲

[sketʃiz]
Sketches
草图

素描

['rændɔlf] [kældəkɑːts]
RANDOLPH **CALDECOTT'S**
兰道夫 卡尔德科特

兰道夫·卡尔德科特

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
Collection **of** **Pictures**
收藏 的 图片

图片集

[ænd; ənd]
and
和

和

['sɔŋz] [noʊ] . [ˌtuː'tuː]
Songs **No** **.** **2**
歌曲 不 . 2

歌曲第二首

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]
containing **the** **second**
包含 这 第二

包含第二个

[eɪt] [bʊks] ['lɪstɪd] [ə'bʌv]
8 **books** **listed** **above**
8 图书 列出 多于

以上列出的8本书

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlər] ['pɪktʃərz]
with **their** **Colour** **Pictures**
和 他们的 颜色 图片

以及他们的彩色照片

[ænd; ənd] ['nuːmərəs]
and **numerous**
和 很多的

以及众多

['aʊtlaɪn] [sketʃiz]
Outline **Sketches**
大纲 草图

轮廓草图

['fredrɪk] ['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
Frederick **Warne** **&** **Co** **.** **Ltd** **.**
弗雷德里克 沃恩 & 合作 . 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

['lʌndən] . & [nuː] [jɔːk] .
LONDON **.** **&** **NEW** **YORK** **.**
伦敦 . & 新的 约克 .

伦敦和纽约。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪktʃər] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ɔːl]
The **Published** **Prices** **of** **the** **above** **Picture** **Books** **can** **be** **obtained** **of** **all**
这 已发布 价格 的 这 多于 图片 图书 能 是 获得 的 全部
['bʊkselər] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
Booksellers **or** **from** **the** **illustrated** **Catalogue** **of** **the** **Publishers** **.**
书店 或者 从 这 插图 目录 的 这 出版商 .

以上图画书的定价可向所有书商或出版商的图文目录中查询。

[ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] , ['limitid] . , - ['klɜːrkənˌwɛl] [roʊd] ,
ENGRAVED **AND** **PRINTED** **BY** **EDMUND** **EVANS** **,** **LTD** **.** **,** **154** **CLERKENWELL** **ROAD** **,**
刻 和 打印 经过 埃德蒙 埃文斯 , 有限公司 . , - 克勒肯韦尔 路 ,
['lʌndən] , [iː] . [siː] . [wʌn] .
LONDON **,** **E** **.** **C** **.** **1** **.**
伦敦 , E . C . 1 .

由 EDMUND EVANS, LTD. 雕刻和印刷，地址：154 CLERKENWELL ROAD, LONDON, EC 1。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN** **.**
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神